

## Interprétation simultanée en toutes langues

anglais, allemand, français, italien, espagnol, chinois, japonais, russe, portugais, etc.

**AGENCE D'INTERPRETATION avl interpretes sàrl**  
Suisse, Europe, Etats-Unis, Amérique latine, Asie  
Bureau de Fribourg +41 26 481 33 16

info@avl-interpretes.ch  
www.avl-interpretes.ch  
Bureau de Zurich +41 62 772 44 33

Ce que les clients disent d'avl interpretes :

Page 1 / 5

## Références – Autorités, politique

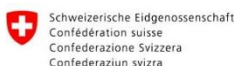
### Les interprètes de conférence ont interprété avec plaisir et précision



« Les interprètes de conférence d'AVL INTERPRETES (français, anglais et allemand) ont été formidables lors de la réunion qui a eu lieu à Thoun du Réseau sur le genre et la sécurité alimentaire de la **Direction du développement et de la coopération (DDC)** en collaboration avec le Centre interdisciplinaire des études de genre (IZFG) de l'université de Berne. J'ai vraiment senti qu'ils faisaient leur travail d'interprètes avec plaisir et précision. »

**DDC Direction du développement et de la coopération, Natalia Cernat, Genre et communication avec les ONGs, Bureau suisse de coopération, Représentation de l'ambassade de Suisse en Moldavie, Chisinau, Moldavie**

### Un grand bravo !



« Lors de notre congrès '**Gestion des déchets**', plusieurs participants m'ont fait part de leur satisfaction au sujet de la traduction simultanée de l'allemand vers le français d'Annette von Lerber et de Jean-Jacques Nyffenegger. Cela est d'autant plus remarquable, si on considère que des sujets comme les UVTD, les décharges, le recyclage et la récupération du phosphore sont très spécifiques. Bravo ! »

**Office fédéral de l'environnement OFEV, Anne Bernasconi, Berne**



### Superbe traduction !

« Cela a très bien marché avec l'interprétation simultanée et la technique d'avl interpretes lors de notre **Assemblée des délégués**. Je remercie Madame von Lerber pour sa traduction excellente ! »

**Parti évangélique, PEV, Joel Blunier, Secrétaire général, Berne**



### Traduction en direct allemand – français très professionnelle

« L'interprétation en direct allemand - français de Jean-Jacques Nyffenegger lors de notre réunion de projet sur l'autonomisation des soins psychiatriques cantonaux nous a enchanté. La direction de séance s'est également exprimé de manière très positive. »

**Direction de la santé publique du canton de Berne, Ruth Hagen, Collaboratrice scientifique, Berne**

## Interprétation simultanée en toutes langues

anglais, allemand, français, italien, espagnol, chinois, japonais, russe, portugais, etc.

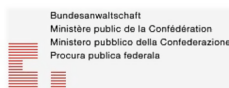
**AGENCE D'INTERPRETATION avl interpreters sàrl**  
Suisse, Europe, Etats-Unis, Amérique latine, Asie  
Bureau de Fribourg +41 26 481 33 16

info@avl-interpretes.ch  
www.avl-interpretes.ch  
Bureau de Zurich +41 62 772 44 33

Ce que les clients disent d'avl interpreters :

Page 2 / 5

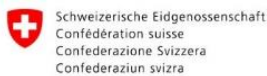
## Références – Autorités, politique



### Organisation rapide par AVL

« Nous avons été très satisfaits par l'organisation rapide d'une interprète de bonne qualité pour le slovaque – français par avl interpreters. »

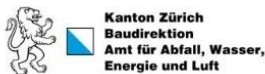
*Ministère public de la Confédération, Carina Rohrer, Service linguistique, Berne*



### Traduction allemand – français – russe très satisfaisante !

« La traduction consécutive allemand – français – russe par avl interpreters pendant **les inspections alimentaires des autorités russes** dans des fromageries et sur des fermes a été très satisfaisante. Un très grand merci pour la coopération malgré nos changements de dernière minute. »

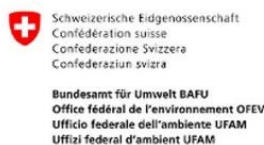
*Département fédéral de l'intérieur, Office fédéral de la sécurité alimentaire et des affaires vétérinaires OSAV, Dr. med. vét. Andreas Wyss, Berne*



### Interprètes discrets – magnifique !

« L'interprétation simultanée allemand – anglais et vice versa d'Annette von Lerber et sa collègue lors de la conférence '**Gestion d'eau EcoWater**' organisée par la Haute école spécialisée du Nord-Ouest de la Suisse a été super. Vous avez chuchoté tellement discrètement qu'à aucun moment vous avez dérangé les participants. »

*Direction des travaux publics du canton de Zurich, AWEL (Office pour les déchets, l'eau, l'énergie et l'air du canton de Zurich), Emmi Néhmeth, Technicienne, Zurich*



### Traduction bonne et claire de l'allemand en français

« L'interprétation simultanée français – allemand – français d'Annette von Lerber et de Jean-Jacques Nyffenegger lors de la Table ronde '**Protection des sols sur les chantiers**', à l'Institut Agricole de Grangeneuve à Posieux (FR), a été très claire et de bonne qualité ! »

*Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication DETEC, Office fédéral de l'environnement OFEV, Corsin Lang, Division Sols et Biotechnologie, collaborateur scientifique, Berne*

## Interprétation simultanée en toutes langues

anglais, allemand, français, italien, espagnol, chinois, japonais, russe, portugais, etc.

**AGENCE D'INTERPRETATION avl interpretes sàrl**  
Suisse, Europe, Etats-Unis, Amérique latine, Asie  
Bureau de Fribourg +41 26 481 33 16

info@avl-interpretes.ch  
www.avl-interpretes.ch  
Bureau de Zurich +41 62 772 44 33

Ce que les clients disent d'avl interpretes :

Page 3 / 5

## Références – Autorités, politique



**Kanton Bern  
Canton de Berne**

### Même l'humour a passé

« L'interprète pour anglais – allemand, Annette von Lerber, qui a traduit lors de l'événement '**offensive vélo**' au Stade de Suisse à Berne ne m'as pas seulement impressionnée par sa voix et son flux très agréables, mais aussi qu'elle ait su transmettre l'humour ! »

*Gestion du Traffic de la ville de Berne, Carmen Kaeser, Secrétariat, Berne*



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

### Excellente qualité selon l'ancien Président du Conseil national

« J'aimerais remercier Annette von Lerber pour la qualité impeccable de ses prestations, notamment sa traduction anglais – français – allemand ! »

*André Bugnon, Ancien Président du Conseil National, pour le compte d'Inter-Translations SA (itsa), Berne*



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

### Traduction au Palais fédéral

« Merci beaucoup à Madame Annette von Lerber pour ses brillants services d'interprétation anglais – allemand au Palais fédéral. »

*Chancellerie fédérale suisse, Dr iur. Hans-Urs Wili, Chef de la section des droits politiques, pour le compte d'Inter-Translations SA (itsa), Berne*



lucerne initiative for peace and security

### Impressionnés de la qualité

« Nous remercions Madame von Lerber d'AVL pour ses services de traduction lors de notre conférence 'La violence - menace quotidienne' avec la participation de la **Conseillère fédérale Eveline Widmer-Schlumpf**. Selon les commentaires reçus, les participants ont été très impressionnés par la qualité de l'interprétation. »

*LIPS Initiative Lucerne pour la paix et la sécurité, Hans-Ruedi Brunner, Membre du Conseil, Lucerne*

## Interprétation simultanée en toutes langues

anglais, allemand, français, italien, espagnol, chinois, japonais, russe, portugais, etc.

### AGENCE D'INTERPRETATION avl interpretes sàrl

Suisse, Europe, Etats-Unis, Amérique latine, Asie  
Bureau de Fribourg +41 26 481 33 16

info@avl-interpretes.ch

www.avl-interpretes.ch

Bureau de Zurich +41 62 772 44 33

Ce que les clients disent d'avl interpretes :

Page 4 / 5

## Références – Autorités, politique



### Une qualité impeccable – nous avons été subjugués

« Nous avons été subjugués par l'interprétation simultanée anglais – allemand d'Annette von Lerber lors de la **table ronde** sur le thème du **racisme**. De tout côté, nous n'avons reçu que des feed-backs positifs et beaucoup d'appréciation. Nous pouvons étendre ces remerciements à l'encadrement d'AVL et à la technique de conférence – une qualité sans défaut ! Nous sommes pleinement satisfaits ! »

*Police municipale zurichoise, Christian Bonifazi, Commandant adjudant sous-officier, Zurich*



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Bundesamt für Umwelt BAFU  
Office fédéral de l'environnement OFEV  
Ufficio federale dell'ambiente UFAM  
Uffizi federal d'ambient UFAM

### L'interprétation a été un vrai délice

« J'étais très impressionnée par la fluidité et la clarté de l'interprétation simultanée allemand - anglais d'avl interpretes à la conférence de l'**Office fédéral de l'environnement OFEV**. J'ai auparavant assisté à une conférence d'autres organisateurs proposant une interprétation de moindre qualité. Il a donc été un délice d'écouter Annette von Lerber et sa collègue ! »

*Professeure assistante, Université de Copenhague, Rikke Muck Petersen, Danemark*



### Traduction impeccable

« La cérémonie de clôture relative aux projets en Roumanie a été traduite simultanément français vers l'anglais et vice versa de manière impeccable par Annette von Lerber et Jean-Jacques Nyffenegger. L'événement a eu lieu en mai 2018 à Neuchâtel. Les interprètes furent très attentionnés et étaient bien préparés. Les conseils d'avl furent efficaces et professionnels. »

*KEK-CDC Consultants, Rahel Guntern, BA Business Administration, Zurich*

## Interprétation simultanée en toutes langues

anglais, allemand, français, italien, espagnol, chinois, japonais, russe, portugais, etc.

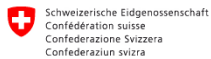
**AGENCE D'INTERPRETATION avl interpretes sàrl**  
Suisse, Europe, Etats-Unis, Amérique latine, Asie  
Bureau de Fribourg +41 26 481 33 16

info@avl-interpretes.ch  
www.avl-interpretes.ch  
Bureau de Zurich +41 62 772 44 33

Ce que les clients disent d'avl interpretes :

Page 5 / 5

## Références – Autorités, politique



Eidgenössisches Departement für Verteidigung,  
Bevölkerungsschutz und Sport

### Que des commentaires positifs

« J'ai été extrêmement satisfaite de vos interprètes simultanés allemand – français en juin 2018 à Genève, également pour leur engagement par rapport à la technique de conférence. Nous avons reçu que des commentaires positifs. Par ailleurs, votre conseil a été très professionnel et flexible. »

**DDPS - Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports, Sandra Racine-Burkhard, Cheffe suppléante, Ittigen**



**Stadt Bern**

### Interprétation souple et professionnelle

« L'interprétation allemand - français lors de notre réunion du présidium des parlements communaux du canton de Berne en novembre 2017 a été extrêmement professionnelle. La flexibilité de l'interprète d'avl et les conseils ciblés durant la préparation de l'événement nous ont convaincu. »

**Ville de Berne, Nik Schnyder, Secrétaire du conseil municipal, Berne**